



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Christ The King Year C November 20, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Tôi vui mừng, khi người ta nói với tôi: “Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa”.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 20 tháng 11, 2016 Lễ Chúa Kitô Vua

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô là Vua!

Nhân ngày Lễ Chúa Nhật Chúa Kitô Vua hôm nay, chấm dứt năm phụng vụ 2016, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin trân trọng gởi tới toàn thể quý ông bà anh chị em bản báo cáo Tài Chánh Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 6, 2015 tới 30 tháng 6, 2016. Trước hết Giáo Xứ xin chân thành tri ân quý ân nhân, toàn thể quý giáo dân trong và ngoài Giáo Xứ đã đóng góp quảng đại cho việc bảo trì Giáo Xứ qua tiền bỏ vào giỏ hàng tuần, các đóng góp cho việc xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Cho đến giờ này chúng ta còn cần 1 triệu 600 ngàn dollars nữa để chúng ta có thể bắt đầu khởi công xây cất. Giáo Xứ mong rằng những ai chưa có đóng góp cho việc xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Xin vui lòng đóng góp sớm để chúng ta có thể bắt đầu việc xây cất. Trong năm mới 2017 này xin quý vị cũng đóng góp thêm cho tiền giỏ nhà thờ hàng tuần để chúng ta có thể trả cho các chi phí trong Giáo Xứ. Nguyên xin Chúa Kitô là Vua qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị và gia đình.

Đại Lễ Chúa Kitô là Vua hôm nay được Đức Giáo Hoàng Piô thứ 11 đem vào phụng vụ năm 1925 để ca tụng Chúa Kitô là Đấng cai trị của cuộc sống người Kitô hữu và trong xã hội và đời sống chính trị. Lễ Chúa Kitô là Vua nhắc nhở những chính phủ độc tài như Mussolini, Hitler và Stalin rằng Chúa Giêsu chỉ là một vị Vua hiền trị. Dù các vua chúa và hoàng đế vẫn còn trong các sách lịch sử, chúng ta vẫn tôn thờ Chúa Kitô là Vua của vũ trụ và ngự trị trong trái tim và Ngài làm chủ cuộc sống chúng ta. Đại Lễ này thách đố chúng ta để nhìn thấy Chúa Kitô là Vua trong mọi người đặc biệt những người mà là xã hội cho là không quan trọng và đối xử mỗi người với tình yêu, lòng thương xót như Chúa Giêsu đã làm. Trong bài thứ nhất chúng ta thấy câu chuyện của Vua Đavít được xúc dầu là Vua của Dân Do Thái, Bài thứ hai, Thánh Phaolô xác quyết rằng Chúa Giêsu là hình ảnh của Thiên Chúa vô hình, là trường tử của các Thiên Thần mọi vật hữu hình và vô hình. Qua bài phúc âm dạy chúng ta rằng Chúa Giêsu là Vua của cuộc sống và tâm hồn chúng ta qua đau khổ sự chết và sự sống lại.

Mừng Lễ Chúa Kitô là Vua chúng ta cần cảm nghiệm và tri Chúa Kitô hiện diện trong cuộc sống chúng ta và để Chúa Kitô là chủ cuộc đời mình. Bởi vì Chúa Kitô là Vua Ngài sống trong trái tim của chúng ta với Chúa Thánh Thần và Thiên Chúa cũng ban ân sủng vào tâm hồn chúng ta để chúng ta sống và thực thi Thánh Ý của Thiên Chúa bằng cách chia sẻ tình yêu tha thứ của Chúa và nghe lời của Ngài. Chúng ta hãy học để trở nên người phục vụ. Chúa Kitô là Vua cũng mời gọi chúng ta là những hoàng tử và hoàng hậu hãy phục vụ lẫn nhau và chia sẻ sự tha thứ và lòng thương xót với những người chung quanh. Chúng ta hãy chấp nhận Chúa Kitô là Vua của tình yêu, Chúa Giêsu đã xuống trần gian để rao giảng tình yêu của Thiên Chúa Cha và ban ơn cứu độ cho chúng ta giới luật yêu thương: hãy yêu nhau như Thầy đã yêu thương chúng con (John 13:34) và đã chứng minh tình yêu đó qua cái chết của Ngài. Nguyên xin tình yêu của Chúa Kitô là Vua làm chủ cuộc đời chúng ta!

Thân mến trong Chúa Kitô là Vua và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 13/11/16: **\$11,567** Tổng số phong bì: **347**
Đóng góp qua mạng: **\$90** Số lần đóng góp: **4**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,606**
Xin tiền lần thứ hai cho quây “Capital Campaign”: **\$4,266**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn** (ba ngôn ngữ) vào **thứ năm, ngày 24 tháng 11, 2016 lúc 9 giờ sáng**. Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ơn. **Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang.** Xin Chúc mọi người Lễ Tạ Ơn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Sau các Thánh Lễ buổi sáng, văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa lúc **12:00PM** trưa ngày **23**, và đóng cửa ngày **24, 25 tháng 11, 2016** nhân dịp lễ Tạ Ơn. Văn phòng sẽ mở cửa lại vào ngày thứ bảy. Chúc quý ông bà anh chị em một tuần lễ Tạ Ơn tràn đầy ơn lành của Thiên Chúa.

NGHỈ LỄ TẠ ƠN

Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học để mừng Lễ Tạ Ơn vào ngày **26 tháng 11, 2016**. Các em sẽ trở lại học bình thường vào tuần kế tiếp.

XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES

Bánh Tamales gây quỹ
Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ tiếp tục bán **Tamales** để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em tiếp tục ủng hộ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Micae Nguyễn Văn Viên
Bà Maria Nguyễn Thị Tam**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Mừng Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, cộng đoàn sẽ có Thánh Lễ vào 2 ngày 7 và 8 tháng 12, 2016:

- ♦ Ngày 7 tháng 12 - 6:00 PM Tiếng Việt
- ♦ Ngày 8 tháng 12 - 6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
12:00 PM Tiếng Việt
5:30 PM Tiếng Việt
7:30 PM Tiếng Spanish

GIẢI TỘI ĐÓN CHÚA GIÁNG SINH

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa Vọng vào **thứ Tư, ngày 14 tháng 12, 2016 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Kevin Nguyen & Julie Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 3 tháng 12, 2016

Dustin Truong & Vivian Phan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 3 tháng 12, 2016

Nguyễn Võ Hoàng Minh (con ô/b Nguyễn Văn Hoàng & Võ T Hồng Loan) & **Đặng Thị Hoàng Anh** (con ô/b Đặng Văn Đông & Lê Thị Hay)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Nam Hải, Việt Nam

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho số đông người di cư và tị nạn, được các quốc gia đón tiếp và trợ giúp, trong nỗ lực thể hiện tình liên đới với họ.

Ý truyền giáo: Cầu cho tại các giáo xứ, các linh mục và giáo dân cộng tác nhiệt thành với nhau để phục vụ cộng đoàn.

Responsorial Psalm
Let us go rejoicing to the house of the Lord

Pastor's Corner

Sunday, November 20, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ the King!

As we celebrate the Feast of Christ the King, the end of the Liturgical Year, I want to present our Parish Annual Financial Report for June 1, 2015-June 30, 2016. First, together with Father Timothy, I would like to express our appreciation for all of our benefactors and parishioners for your love and generosity in helping our parish grow during this past year. With your weekly donations, we continue to pay our bills and support many other activities within our parish community. Currently, in our campaign for the Saint John Paul II Building and the Grand Shrine of Our Lady of La Vang, we still need about an additional \$1,600,000 before we can begin construction. I ask those who have not yet made any pledges, to please, help us with whatever money donations you can so we can reach our goal sooner for the community. As we enter the new year of 2017, I humbly ask you to increase your weekly donations so we can continue to pay our bills. May God, through the intercession of our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love, and joy!

Today is the Feast of Christ the King! It was Pope Pius XI who brought the Feast of Christ the King into the liturgy in 1925 in order to bring Christ, his rule, and Christian values, back into lives of Christians, into society and into politics. The Feast was also a reminder to the totalitarian governments of Mussolini, Hitler and Stalin that Jesus Christ is the only Sovereign King. Although Emperors and Kings now exist mostly in history books, we still honor Christ as the King of the Universe by enthroning Him in our hearts and allowing Him to take control of our lives. This feast challenges us to see Christ the King in everyone, especially those whom our society considers the least important, and to treat each person with love, mercy, and compassion as Jesus did. Since the New Testament identifies Christ the King as the Son of David, the First Reading recalls the story of David's anointing as King of Israel. In the Second Reading, St. Paul asserts that, as the *Image of the invisible God*, Christ the King is superior to the prominent groups of angels like "*Thrones, Dominations, Principalities or Powers*." Describing the crucifixion scene, today's Gospel teaches that Christ became the King of our hearts and lives by His suffering, death, and Resurrection. In most of the Messianic prophecies given in the Old Testament books of Samuel, Micah, Isaiah and Jeremiah, the Christ, the Messiah, is represented as a King. The New Testament tells us that Jesus is the long-awaited King of the Jews. In the Annunciation, recorded in Lk 1:32-33, we read: "*The Lord God will make him a King, as his ancestor David was, and he will be the King of the descendants of Jacob forever and His Kingdom will never end.*" When Pilate asked the question: (Jn 18:33) "Are you the King of the Jews"? Jesus made this answer, "*You say I am a King. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to My Voice.*" (Jn 18:37).

We need to recognize and appreciate Christ's presence within us and surrender our lives to Christ's rule. Since Christ, our King, lives in our hearts with the Holy Spirit and His Heavenly Father, and fills our souls with His grace, we need to learn to live in His Holy Presence and do God's will by sharing His forgiving love with others around us. Be aware of His presence in the Bible, in the Sacraments, and in the worshipping community. Listen to and talk to Him! We need to learn to be servers. Christ was a serving King, so we are invited to be His loyal citizens by rendering humble service to others and by sharing Christ's mercy and forgiveness with others as well. We need to use our authority to support the rule of Jesus - this feast is an invitation to all those who have power or authority, in the public or private realms, to use it for Jesus by bearing witness to Him in the way we live.

Sincerely yours in Christ our King and Our Lady of La Vang!
Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 11/13/2016: \$ **11,567** Number of Envelopes: **347**
EFT: **\$90** Number of EFT: **4**
Food Sales: **\$1,606**
Second Collection for "Capital Campaign": **\$4,266**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Vayamos con alegría al encuentro del Señor.

Notas del Párroco

Domingo Noviembre 20, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo Rey!

Al celebrar la Fiesta de Cristo Rey, y el fin del Año Litúrgico, quiero darles el Informe Anual Financiero de la Parroquia del 1 de junio de 2015 al 30 de junio de 2016. Primero, junto con el Padre Timothy, quisiera expresar nuestro agradecimiento a todos ustedes benefactores y feligreses por su amor y generosidad al ayudar a nuestra parroquia financieramente durante el año pasado. Con sus donaciones semanales, pudimos pagar nuestras cuentas y muchas otras actividades dentro de nuestra parroquia. Hasta ahora, con nuestra campaña para el Edificio Nuevo y el Santuario de Nuestra Señora, todavía necesitamos \$ 1, 600,000 dólares antes de poder empezar la construcción del nuevo edificio San Juan Pablo II y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Les pido a aquellos que aún no han hecho su compromiso, por favor ayúdenos con lo que les sea posible para que podamos comenzar nuestro proyecto. Al entrar el nuevo año 2017, les pido que aumenten sus donaciones semanales para que podamos pagar nuestras facturas. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con paz, amor y alegría!

¡Hoy es la Fiesta de Cristo Rey! Fue el Papa Pío XI quien trajo la fiesta de Cristo Rey a la liturgia en 1925 para llevar a Cristo, su gobierno y sus valores cristianos a la vida de los cristianos, a la sociedad ya la política. La Fiesta fue también un recordatorio a los gobiernos totalitarios de Mussolini, Hitler y Stalin de que Jesucristo es el único Rey Soberano. Aunque los emperadores y los reyes ahora existen sobre todo en libros de historia, todavía honramos a Cristo como el rey del universo entronándolo en nuestros corazones y permitiendo que él tome el control de nuestras vidas. Esta fiesta nos desafía a ver a Cristo Rey en todos, especialmente aquellos a quienes nuestra sociedad considera los menos importantes, y a tratar a toda persona con amor, misericordia y compasión como lo hizo Jesús. Puesto que el Nuevo Testamento identifica a Cristo Rey como el Hijo de David, la primera lectura recuerda la historia de la unción de David como Rey de Israel. En la segunda lectura, San Pablo afirma que, como Imagen del Dios invisible, Cristo Rey es superior a los destacados grupos de ángeles como "Tronos, Dominaciones, Principados o Poderes". Describiendo la escena de la crucifixión, el Evangelio de hoy enseña que En la mayoría de las profecías mesiánicas que se dan en los libros del Antiguo Testamento, Samuel, Miqueas, Isaías y Jeremías, el Cristo, el Mesías, es representado como un Rey. Cristo se convirtió en el Rey de nuestros corazones y vive por su sufrimiento, muerte y resurrección. El Nuevo Testamento nos dice que Jesús es el esperado Rey de los Judíos. En la Anunciación, registrada en Lucas 1: 32-33, leemos: "El Señor Dios lo hará rey como lo fue su antepasado David, Él será el Rey de los descendientes de Jacob para siempre y Su Reino nunca terminará. "Cuando Pilato hizo la pregunta: (Jn 18:33)" ¿Eres el Rey de los Judíos?" Jesús respondió: Soy un Rey. Para esto nací, y por esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad: todo aquel que pertenece a la verdad escucha Mi Voz "(Jn 18, 37)

Necesitamos reconocer y apreciar la presencia de Cristo dentro de nosotros y entregar nuestra vida al gobierno de Cristo: Puesto que Cristo, nuestro Rey, vive en nuestros corazones con el Espíritu Santo y Su Padre Celestial el llena nuestras almas con Su gracia, necesitamos aprender a vivir En Su Santa Presencia y hacer la voluntad de Dios al compartir Su amor perdonador con los demás que nos rodean. Al ser conscientes de Su presencia en la Biblia, en los Sacramentos y en la comunidad de adoración necesitamos escuchar y hablar con Él. Necesitamos aprender a ser servidores: Puesto que Cristo fue un Rey que sirve, somos invitados a ser Sus leales ciudadanos prestando humilde servicio a otros y compartiendo la misericordia y perdón de Cristo con los demás. Necesitamos usar nuestra autoridad para apoyar el gobierno de Jesús. Esta fiesta es una invitación a todos aquellos que tienen poder o autoridad en los reinos públicos o privados para usarla para Jesús, dando testimonio de Él por la forma en que vivimos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 11/13/2016 : **\$11,567**
Total Sobres Recibidos: **347**
4 Donaciones Electrónicas: **\$90**
Venta de Comida: **\$1,606**
Segunda Colecta Domingo "Capital Campaign": **\$4,266**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH - BẢN SO SÁNH LỢI TỨC
01/07/2015 - 30/06/2016 01/07/2014 - 30/06/2015

Thu Nhập	1/7/15 - 30/6/16	1/7/14 - 30/6/15	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Tiền Thu Nhập Các Thánh Lễ (Giáng Sinh, Phục Sinh...v.v.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Lễ cưới, tang, giáo lý, Việt ngữ, vv.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
Tiền Gây Quỹ			
Chúa Kitiô Nhà Thờ Chính Tòa, Tượng Đài Đức Mẹ La Vang	\$374,640.11	\$475,415.33	-\$100,775.22
Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Xổ Số Xây Dựng Tượng Đài ĐMLV & Tòa Nhà Gioan-Phaolô	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Những Thu Nhập khác (Thức Ăn, Garage Sales, Hội chợ, vv.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Tổng Thu Nhập	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Chi Phí			
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bổng	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Sách Lễ, Phụng Vụ, In Ấn & Các Chi Phí Nhà Thờ	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Của Các Cha	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Rác, Thuế Thổ Trạch & Bảo Hiểm	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Việt ngữ, Ca Đoàn, Giới Trẻ, vv.)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Đóng Cho Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa - Chúa Kitô	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Chi Phí Trang Trãi Đêm Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, vv.)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Tổng Chi Phí	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện Kim	1/7/15 - 30/6/16	1/7/14 - 30/6/15	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới hạn)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
TM Quỹ Tượng Đài Đức Mẹ & Tòa Nhà Gioan-Phaolô(Giới Hạn)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Của Giáo Xứ (Giới Hạn)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa/Chúa Kitô đã đóng đủ cho Giáo Phận (\$429,456.00). Quỹ cho Tượng Đài ĐMLV & Tòa Nhà Gioan-Phaolô cần một ngân sách \$5.000.000 đô la. Giáo Xứ cần thêm ít nhất 1.600.000 nữa cho đến 30/6/2018 để bắt đầu xây dựng.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Reporte Financiero - Estado De Ingresos

Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016 and Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015

Ingresos	Jul 15-Jun 16	July 14-Jun 15	Cambios
<u>Ingresos Ordinarios</u>			
Colecta Semanal	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Colectas Especiales (Navidad, Pascua, Bapt., ect.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales, R.E., Conf., etc.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
<u>Campaña Diocesana</u>			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JP	\$374,640.11	\$475,415.33	-\$100,775.22
Concierto Navideño & DVD	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Rifas Para La Iglesia Y Nuevo Edificio	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Otros Ingresos (Venta de Garage , Otras Actividades.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Colectas Designadas por la Diócesis (Segundas Colectas)	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Total de Ingresos	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Gastos			
<u>Gastos Ordinarios</u>			
Sueldos de la Administración	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Impuestos de la Nómina y Beneficios	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Tasación a la Diócesis	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
<u>Gastos de la Campaña Diocesana</u>			
CFC - Pagos a la Campaña Diocesana	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Gastos del Concierto Navideño & DVD	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Otros Gastos (Rifas, Venta de Garage, Otras Actividades)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Depreciación	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Total de Gastos	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Ingreso Neto	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 15-Jun 16	Jul 14-Jun 15	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restrignida)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
CFC Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restrignida)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
Fondo de Construcción (Restrignida)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
Muebles, Accesorios & Materiales (Restrignida)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Total de Cuentas en Efectivo	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

La Campaña Diocesana "Para Cristo Siempre" esta pagado en su totalidad (total de \$429,456.00). El fondo para la construcción del Nuevo Edificio JP y el Santuario para la Virgen es de \$5,000,000.00. OLLV todavía se necesita la cantidad de \$1,600,000 para 6/30/2018 para poder empezar la construcción.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016 and Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015

Revenues	Jul 15-Jun 16	July 14-Jun 15	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Special Collections (Christmas, Easter, Baptism, ect.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Other Ordinary Income (Religious Education, Youth, etc.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
Capital Campaign Campaign			
CFC - LV & JP Building Capital Fund	\$374,640.11 *	\$475,415.33	-\$100,775.22
Christmas Concert DVD 2014	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Raffles for LV & JP Building Capital Fund	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Other Income (Food sales, Garage Sales, Other Activities.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Designated Diocese Collections (National Needs, ect.)	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Total Revenues	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Payroll Taxes, Fringe Benefit	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Church Supplies/Books/Printing	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Church Maintenance & Repairs	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Parish Office Expenses/Supplies	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Rectory Maintenance & Expenses	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Utilities, Insurances & Others	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Choirs, Viet School, etc)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Diocese & School Assessment	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
Capital Campaign Expenses			
CFC - Capital Campaign Payment	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Christmas Concert & DVD Expenses	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Other Expenses (Raffle, Garage Sale, Other Activities)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Desinated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect.)	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Depreciation	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Total Expenses	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Net Income	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 15-Jun 16	Jul 14-Jun 15	Changes
Concentration/General Account & Cash (Unrestricted)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
CFC - LV & JP Capital Campaign Fund (Restricted)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
Building Fund (Restricted)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Total Cash Accounts	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

Christ Forever Capital Campaign was paid off (Total: \$429,456.00). Funds to build the Marian Shrine & JP Building are about \$5,000,000. OLLV still needs at least \$1,600,000 more until 06/30/2018 in order to start the construction.